

Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kapłani natomiast, niosący skrzynię, stali pośrodku Jordanu do zakończenia każdej sprawy, którą JAHWE nakazał Jozuemu przekazać ludowi, zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu.* Ludzie tymczasem szybko się przeprawiali (na drugą stronę). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłani niosący skrzynię stali w środku Jordanu, aż wykonano wszystko, co JAHWE polecił Jozuemu przekazać ludowi, a co także nakazał Jozuemu Mojżesz. W tym czasie ludzie szybko przeprawiali się przez rzekę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kapłani zaś niosący arkę stali na środku Jordanu, aż wypełniło się to wszystko, co JAHWE rozkazał Jozuemu powiedzieć ludowi zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu. Lud natomiast spieszył się i przeszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak kapłani niosący skrzynię stali w pośród Jordanu, aż się wypełniło to wszystko, co był rozkazał Pan Jozuemu mówić do ludu według wszystkiego, co był przykazał Mojżesz Jozuemu. Spieszył się tedy lud i przeszedł Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kapłani, którzy nieśli skrzynię, stali w pośród Jordanu, aż się wypełniło wszystko, co Jozuemu, żeby mówił do ludu, przykazał był JAHWE i powiedział mu Mojżesz. I spieszył się lud i przeszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłani niosący arkę stali pośrodku Jordanu, aż wszystko zostało wykonane, co Pan nakazał Jozuemu obwieścić ludowi zgodnie z poleceniami, jakie Mojżesz dał Jozuemu. Tymczasem lud przeszedł pośpiesznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kapłani zaś, niosący Skrzynię, stali pośrodku Jordanu, aż wykonano wszystko, co Pan kazał Jozuemu powiedzieć ludowi, tak jak Mojżesz nakazał Jozuemu. Lud zaś śpiesznie się przeprawiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłani, którzy nieśli Arkę, stali na środku Jordanu, aż wykonano wszystko, co JAHWE nakazał Jozuemu oznajmić ludowi, zgodnie z nakazem Mojżesza danym Jozuemu. Lud zaś przeprawiał się pośpiesznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłani, którzy nieśli arkę, stali w środku Jordanu, aż dokładnie wypełniono wszystko, co JAHWE przez Jozuego nakazał ludowi, a także wszystkie polecenia, jakie Jozue otrzymał od Mojżesza. Lud natomiast przechodził pośpiesznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłani, którzy nieśli Arkę, stali pośrodku [łożyska] Jordanu, aż się dokonało wszystko, co Jahwe nakazał Jozuemu oznajmić ludowi, według wszystkich poleceń, które Mojżesz dał Jozuemu. Lud zaś przechodził w pośpiechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Стояли ж в Йордані священики, що несли кивот завіту, аж доки Ісус не завершив все, що заповів Господь

¹⁾ zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu : brak w G.

		Рафаїла Турконяка	звістити народові, і нарід поспішився і перейшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem niosący arkę kapłani stali pośród Jardenu, aż nie zostało wykonane wszystko, co WIEKUISTY rozkazał Jezusowi, synowi Nuna, by przekazał ludowi; oraz stosownie do wszystkiego, co Mojżesz powierzył Jezusowi, synowi Nuna. Po czym lud szybko przeszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kapłani niosący Arkę stali pośrodku Jordanu, dopóki nie zakończono całej sprawy, którą Jozue na polecenie JAHWE oznajmił ludowi, zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu. Przez cały ten czas lud śpieszniej się przeprawiał.